

Pii semεε pii tuuyo ya y'a wá yiye na,
na yi pinne yeege shiizhan na pye
semε kuugo nigin.

Pee pu wa mε:

Kile w'a Korɔ yà

Adama ni Awa

Nuxhun ni kɔɔgbɔhɔ ki keree

Ibirayima wo keree

Yakuba wo keree

Yusufu wo keree

Musa wo keree

Wuruti wo keree

Saannaa Dawuda wo keree

Kile tudunmɔɔ Eli wo keree

Kile tudunmɔɔ Zhonasi wo keree

Kile tudunmɔɔ Dajeli wo keree

Nuxhun

wo keree

Wee w'a kɔɔgbɔhɔ ki yàa



L'histoire de Noé en langue mamara du Mali

Teraki wo tirige sheen pu piiri:

Teraki w'a Abirama ni Nakɔri ni Xharan se. A Xharan di Lɔti se. A Xharan di ba xhu wu to Teraki wu paha na Uri kulo li ni, wu to kulo le Kalide fiige ki ni. A Abirama ni Nakɔri di ba cèe leŋe. Abirama wo shɔ wu mege ki bye na Sarayi. Nakɔri wo wu mege di je na Milika. Xharan poro wu bye wii. Xharan wu bye Milika ni Jisika wo to.

Sarayi di bi bye seganha, a wu bye pya baa.

Ayiwa, a Teraki di wu ja Abirama ni wu jabiɛ Lɔti lo, wee wemu wu je wu ja Xharan wo ja wu ge, ni wu jashɔ Sarayi, Abirama wo shɔ we. A p'i yiri laha Uri kulo li ni, Kalide fiige ki ni, na gaaji Kana fiige ki ni. Ga, ba p'a she no Xharan fiige ki ni we, na diin wa.

Shi wemu Teraki ya ta ge, wee ya pye yee xhuu shuun ni kaguro (205). A wu xhu Karan fiige ki ni.



Imprimerie ANTBA

Nuxhun

wo keree

Wee w'a kɔɔgbɔhɔ ki yàa

L'histoire de Noé

C'est lui qui a fabriqué la grande pirogue

Traduit en langue mamara (minyanka) du Mali

Église Chrétienne Évangélique
BP 19 Koutiala, République du Mali

Nos remerciements à l'Alliance Biblique
Universelle

Idée et Illustrations prises de :

Noé et la grande inondation

© 1988 Alliance Biblique Universelle

NL 590P— 15M— 1988

Les dessins sont utilisés avec la permission de
l'Alliance Biblique Universelle (UBS).

1^{ère} édition en langue mamara 200 exemplaires

© 2013 Église Chrétienne Évangélique du Mali

BP 19 Koutiala

République du Mali

Ba Selaki ya yee kelee taanri (30) ta we, na Heberi se. Heberi na se xo, a Selaki di yee xhuu shishere ni kelee taanri (430) pye sanha. A wu jalaa piitiilee be ni pushaa pii se.

Ba Heberi ya yee kelee taanri ni shishere (34) ta we, na Pelegi se. Pelegi na se xo, a Heberi di yee xhuu shishere ni kelee taanri (430) pye sanha. A wu jalaa piitiilee be ni pushaa pii se.

Ba Pelegi ya yee kelee taanri (30) ta we, na Eregu se. Eregu na se xo, a Pelegi di yee xhuu shuun ni gbarashere (209) pye sanha. A wu jalaa piitiilee be ni pushaa pii se.

Ba Eregu ya yee kelee taanri ni shuun (32) ta we, na Serugi se. Serugi na se xo, a Eregu di yee xhuu shuun ni gbarashuun (207) pye sanha. A wu jalaa piitiilee be ni pushaa pii se.

Ba Serugi ya yee kelee taanri (30) ta we, na Nakori se. Nakori na se xo, a Serugi di yee xhuu shuun (200) pye sanha. A wu jalaa piitiilee be ni pushaa pii se.

Ba Nakori ya yee kelee shuun ni gbarashere (29) ta we, na Teraki se. Teraki na se xo, a Nakori di yee xhuu nigin ni ke ni gbarashere (119) pye sanha. A wu jalaa piitiilee be ni pushaa pii se.

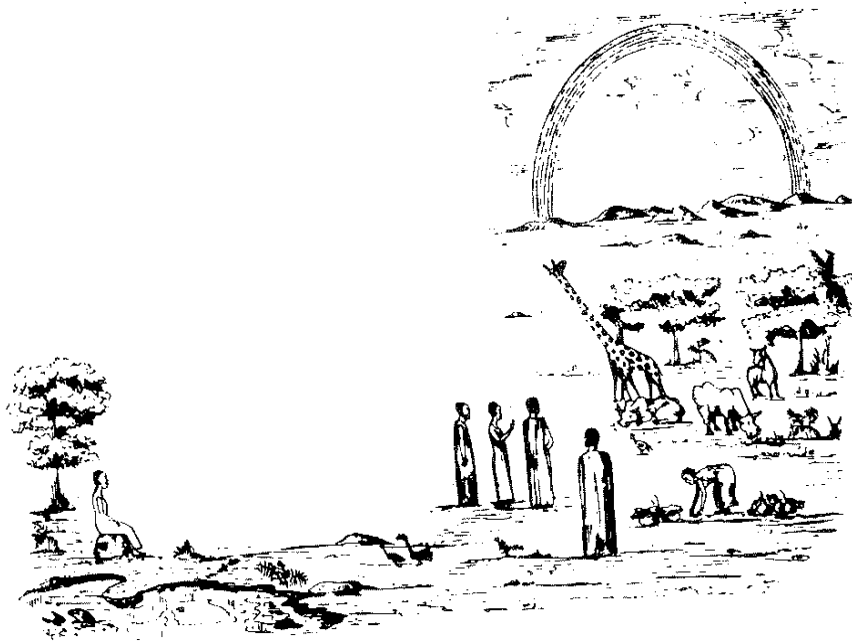
Ba Teraki ya yee kelee gbarashuun (70) ta we, na Abirama ni Nakori ni Xharan se.

Semu wo tirige sheen pee

Semu wo tirige sheen pu piiri:

Na Semu shi wu yaha yee xhuu nigin (100) na, a wu Aripakisadi se. Lee ya pye logbɔhɔ ki yeetoronɔ li shuun wuu. Aripakisadi na se xɔ, a Semu di yee xhuu kaguro (500) pye sanha. A wu jalaa piitiilee be ni pushaa pii se.

Ba Aripakisadi ya yee kelee taanri ni kaguro (35) ta we, na Selaki se. Selaki na se xɔ, a Aripakisadi di yee xhuu shishere ni taanri (403) pye sanha. A wu jalaa piitiilee be ni pushaa pii se.



ɔaha tatiige jomɔ

We seme we ya ɔaha tii ná wnemu na ge, wee mege ki ɔe na Nuxhun.

Nuxhun wo caɔaɔii li ni sipyiiire ti tiibaara ti bi pele ye Kile ɔaha taan. A Kile di Nuxhun ye nigin ta wu ɔii fyaara fɔɔ. A Kile di Nuxhun pye na wu kɔɔgbɔhɔ ka yaa, na wee da logbɔhɔ taga ɔiɔe ki sipyii pu beeri kyeeɔi. A Nuxhun di Kile ɔomee co, na kɔɔɔɔ ki yaa. A wu ni wu shɔ, ni wu jalaa taanri, ni pu cee, na fara ɔii yaɔmuyɔ ya be na, a pee di je kɔɔɔɔ ki ni. A Kile di logbɔhɔ taga ɔiɔe ki kyeeɔi.

Pe jomɔ pe ya foro Kariɔeeɔe ɔomee Nilee li wo seme ɔɔ li ni. Pu tataya yi wa ye: Zhenesi 6:9—9:13, 28-29; 10:1-2, 6, 21-22, 24-25; 11:1-32. Lee sha kalaa, ma na kii keree kii ɔaha ce xuuni.

Jomɔ pu tataya

Nuxhun ni wu nagoo	1
Nuxhun wo kɔrɔɔ ki keree	1
Nuxhun ya jé kɔrɔɔ ki ni	3
Logboho ke	4
Logboho k'a tigi	6
Nuxhun ya foro kɔrɔɔ ki ni	8
Kile ya kariɲeɛge ɲɔmɛɛ lemu ɔ	
Nuxhun mu ge	9
Nuxhun jalaa pu wo tirige sheen pee	12
Babeli wo zangasotɔngɔ ke	13
Semu wo tirige sheen	14

Babeli wo zangasotɔngɔ ke

Taashiine li ni, koɲɔ ki sipyii pu beeri pu bi shi jomɔ nigin yu. A p'i ba yiri caɲa ka na gaɲi Kile-nɔho kace ki na, na she nɔ kpeɛngboho ka na Shineyari fiige ki ni. A p'i diin wà.

Caɲa ka a p'i ba puye pye na: «Yi pa wù dufaan shan, wù wu fɔ.» A dufaan wu bye pu mu faaya tege ni, a ɲiɲe ki mani wu bye pu mu puuro tege ni. A p'i jo: «Yi pa wù kulo la sin, wù zangasotɔngɔ ka yàa kemu ɲidii ya nɔni Kile we na ge. Lee na bye kapuɲɔ wù na meɲboho ta, kɔnhɔ wù ganha bu jaaga ɲiɲe ki beeri na we.»

Ayiwa, a Tɛhene Baa Kile di digi na pa lee kulo le, ni kee zangasotɔngɔ ki wii, yee yemu sipyii p'a bi yari ge. A wu jo: «Li wii, pu beeri pu ɲe shinumɔ, pu beeri p'a shi jomɔ nigin yu. Lemu ɲɔ p'a kɔn ge, lee li wa le mɛ. Ayiwa nime, pu bu kaa lemu beeri ɲɔ wolo na p'i lee pye, yafiin wa da já pu ɲaha kɔn li bye na we. Wù tigi wù she pu jomɔ pu wuregi, kɔnhɔ pu ganha ba puye jomɔ nuri nige we.»

A Tɛhene Baa Kile di pu beeri caaga na laha wee xuu wu ni, na taga ɲiɲe ki beeri círi. A p'i lee kulo li wo yereɲe wu ɲɔ yaha. Lee na p'a lee kulo li mege le na Babeli, bani wee xuu wu ni Tɛhene Baa Kile ya ɲiɲe ki sipyii pu jomɔ pu wuregi, na pu caaga na laha wee xuu wu ni na taga ɲiɲe ki beeri círi.

Ayiwa, logboho ki na toro xɔ, a Nuxhun di yee xhuu taanri ni kelee kaguro (350) pye sanha. A Nuxhun shi wu beeri di bye yee xhuu gbarasheere ni kelee kaguro (950), a wu xhu.

Nuxhun jalaa pu wo tirige shɛɛn pee

Ayiwa, ba logboho k'a toro we, jalaa piimu Nuxhun ya ta ge, Semu ni Kamu ni Zhafeti ni, a pee be di jalaa pii se. Pee wo tirige shɛɛn pu wa piiri: Zhafeti wo nagoo pu ne Gomeeri, Magogi, Madayi, Zhavan, Tubali, Meseke ni Tirasi.

Kamu wo jalaa pu ne Kusi, Misiramu, Puti, ni Kana.

A Zhafeti pahafɔ Semu be di jalaa pii se. Wee Semu wu w'a pye Heberi shi wu beeri wo tole. Pii p'a pye Semu wo jalaa pee: Elamu, Asuuri, Aripakisadi, Ludi ni Aramu.

Aripakisadi w'a Selaki se, a Selaki di Heberi se.

Jalaa shuun Heberi ya se. Nizhiime wu mege ki bye na Pelegi, bani wee wo cana nii li ni ninge k'a taa. Wee wo cuun wu mege ki bye na Yokitan.

Nuxhun ni wu nagoo

Nuxhun ni wu nagoo pu wo keree ki wa kiiri.

Nuxhun bi bye sipya wemu w'a tii ge, jaagi baa fo w'a bye wee tuun wu wo sipyii pu ninge ni. Wu bi naari ni Kile ni. Jalaa taanri Nuxhun bi se: Semu, ni Kamu, ni Zhafeti. Ninge ki bi kolo Kile naha taan, ninge ki bi ni kuumo keree na. A Kile di ninge ki wii, na ki ta k'a kolo, bani sipyiire ti beeri ti bi kolo.

Nuxhun wo korogo ki keree

A Kile di Nuxhun pye: «Sipyiire ti beeri taaxɔ l'a no ne naha taan, bani ninge k'a ni ti kuumo na. Li wii, n'a da ba ti ni ninge ki beeri kyeege. Lee na de, Nuxhun, tige korogo nigboho ka ya ni goveri tige ni maye wuu na! M'a pyeye ya ki funho ni. M'a ki funho ni ki kadugo ki wogo ni ninge kuro ni. M'a ki ya mume: Ki nidaa di bye metelee xhuu nigin ni kelee kaguro (150). Ki kadaa di bye metelee kelee shuun ni kaguro (25). Ki jubile di bye metelee ke ni kaguro (15). M'a kafeege tajege yaha korogo ki na, ma ki maha c'iri; ki ni kataha ki te wu bye keje nii nigin. M'a korogo ki kuro li yaha kabanugo nigin na. M'a piyeye kuuyo taanri ya korogo ki funho ni: Nohodaan wogo, ni ninge wogo, ni fugba wogo.

Ne na ba logboho yaha ba ninge ki na. Munaa wa ceexaara temu beeri ni ninge ki beeri na ge, ne na ba ti beeri kyeege.

Yara yara li wa niŋe ke na ge, yi beeri na xhuu. Ne na ba Kariŋeege Ɔɔmɛɛ ni xhɔbaana lo ma mu. Ma na ba jé kɔɔgo ki ni, ma ni ma shɔ, ni ma jalaa, ni pu cèe. M'a ye niŋe niŋi yaŋmuyɔ ye beeri tuuyo shuun shuun leŋe kɔɔgo ki ni. Kɔnhɔ y'i bye niŋi na ma mu, ka beeri boo ni zhɔ. Shazheere tuuyo beeri, ni niŋi yaŋmuyɔ beeri tuuyo, ni niŋe yakokaara tuuyo beeri, yi beeri shuun shuun na ba ma yiri, kɔnhɔ y'i bye niŋi na. Yaaga yaaga k'a li ge, m'a ya lo yee beeri tuuyo ni ma yaha maye taan, yee na ba bye ma ni niŋi yaŋmuyɔ yi wo yaligee.»

A Nuxhun di li pye mu. Kile ya lemu jo wu mu ge, a wu lee beeri pye.



kadugo ge, ni niŋi yaŋmuyɔ ye yi wa yi mu wà ge, shazheere, ni yapɔɔɔ, ni sige yaŋmuyɔ yemu yi wa yi mu wà ge, yaaga yaaga k'a foro kɔɔgo ki ni ge, niŋe xaara ti beeri. N'a na Kariŋeege Ɔɔmɛɛ li lo yee mu jo: cexaara ta shishiin da ga gyeeɣi ni logboho ni bada sanha we. Logboho da ga niŋe kyeeɣi sanha bada we.

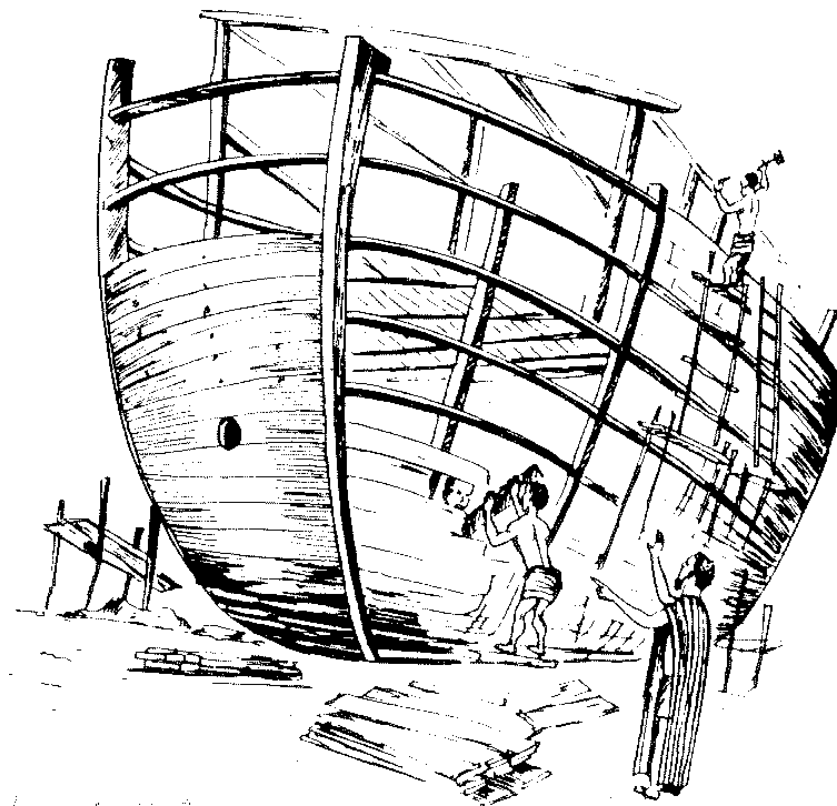
A Kile di jo: «Ɔɔmɛɛ le n'a da lo l'i bye ne ni yi te ni, ni niŋi yaŋmuyɔ ye ni yi shi nibama wu ni ge, lee Ɔɔmɛɛ li wo naha sheshheere ti wa da bye te: n'a da Kile ŋmɔpara yaha nahaya ye ni. Lee na ba bye Kariŋeege Ɔɔmɛɛ li naha sheshheere ne ni niŋe ki te ni.

«Ga yi ganha da xaara ni ti munaa xa we, lee kōri je ti shishan bu gori ti ni. Yi shishan pe pu wa yi munaa le ge, ne na ba pee kaa yege yi mu. Naɗa yaaga beeri k'a sipya gbo ge, ne na ba pu kaa yege kee mu. Sipya be bu wu sipyinjii gbo, ne na ba pu kaa yege wee be mu.

«Wa bu wu sipyinjii gbo, sipya wa na ba wee be gbo, bani Kile w'a sipya yaà wuyɛ jaa ni.

«Yee pu pye sege fee! Y'i nagoo ta xuuni! Y'i jaaga jinɛ ki na!»

A Kile di Nuxhun ni wu jalaa pu pye sanha: «Ne wa na Kariɗeɗe Ɔɔmɛ li lo yi ni yi shi wu mu, we w'a ma yi



Nuxhun ya jé kōɔɔ ki ni

Ayiwa, a Tehene Baa Kile di Nuxhun pye: «Jé ni ma kpuun li ni kōɔɔ ki ni, bani mu ye nigin ne ja w'a tii na naha tãan, we tuun we sipyii pu beeri ni. M'a shuun shuun gbarashuun le fefeere jii yanmuyɔ yi beeri ni, yemu y'a byi saraga Kile mu ge, shuun wa beeri boo ni zhɔ. M'a shuun shuun lo yanmunɔriyɔ yi beeri ni, shuun wa beeri boo ni zhɔ. M'a shuun shuun gbarashuun lo shazheere ti beeri be ni, shuun wa beeri boo ni zhɔ, kɔnhɔ yi shi wu bye jinɛ ki

bɛeri na. Cabyaa gbarashuun bu doro, n'a da zanha shan niŋe ki na caya kelee shisheere (40) ni piye kelee shisheere (40) funɗo ni. Ƴii yaŋmuyɔ yi bɛeri ne yaa ge, ne na ba yi bɛeri kyeeɗi, di yi xo niŋe ki na.»

Tehene Baa Kile ya yemu jo Nuxhun mu ge, a Nuxhun di yee bɛeri pye.

Logboho ki tuun wu ni niŋe ki na, Nuxhun yee wa bye xhuu gbaara (600). A Nuxhun di je korogo ki ni, ni wu sho, ni wu jalaa, ni pu cee ni logboho ki naha na. Fefere jii yaŋmuyɔ, ni jii yaŋmunɗriyɔ, ni shazheere, ni niŋe yakokaara bɛeri: a yi bɛeri shuun shuun di je ni Nuxhun ni korogo ki ni, tuugo bɛeri boo ni zho, ba Kile ya yi jo we.

Logboho ke

Ba kee cabyaa kelee shisheere (40) w'a toro we, a logboho di ba niŋe ki na.

Ayiwa, Nuxhun yee xhuu gbaara (600) yee li yeŋe shuun wogo ki cabyaa ke ni gbarashuun wu caŋa. Kee caŋa ke a niŋe nohodaan lobulowecogoyo yi bɛeri jo di mugi. A fugba wu loko tayahaya yi jo di mugi. A zanha di do niŋe ki na caya kelee shisheere (40) ni piye kelee shisheere (40).

Kee caŋa kiyɛ pyaa Nuxhun , ni wu sho, ni wu jalaa: Semu, ni Kamu, ni Zhafeti, ni pu cee taanri ya je korogo ki ni. Pii sipyii pii p'a je korogo ki ni, ni sige yaŋmuyɔ tuuyo yi bɛeri, ni yarɗoɗo tuuyo yi bɛeri, ni niŋe yakokaara tuuyo

Kile ya Karinege Ƴomee lemu lo Nuxhun mu ge

Ayiwa a Kile di duba Nuxhun ni wu jalaa pu mu, na pu pye: «Yi nagoo se, p'i nehe, p'i niŋe ki ni! Yi na ba bye fyaara ni funbenyaaya, niŋe xaara ti bɛeri, ni shazheere, ni niŋe yakokaara ti bɛeri, ni fya bɛeri mu, yi bɛeri wa le yi keŋe ni. Munahaa yaŋmuyɔ yi bɛeri y'a jeri niŋe ki na ge, n'a yi bɛeri kan yi mu nime, y'i bye yi jolige, ba na shinma kan yi mu we.



Nuxhun ya foro kɔrɔɔ ki ni

Nuxhun yee xhuu gbaara ni nigin wu yeŋe nizhiige ki cabishiine le, lee ya lɔhɔ ki ta k'a waha niŋe ki na. A Nuhun di kɔrɔɔ ki fugba wu mugi, na niŋe ki wii, na ki fugba wu ta w'a waha. Yeŋe shuun wogo ki cabyaa kelee shuun ni gbarashuun (27) wu caŋa, niŋe ki bi waha feeŋe.

A Kile di Nuxhun pye: «Foro kɔrɔɔ ki ni ma ni ma shɔ we, ni ma jalaa pee, ni pu cɛe pu ni, ni niŋi yaŋmuyɔ yi beeri yi ŋe ni ma ni kɔrɔɔ ki ni ge, shazheere, ni niŋe xaara, ni niŋe yakokaara ti beeri. M'a yi beeri yeege, kɔnhɔ y'i se y'i ŋehe niŋe ki na, y'i ki ni.

A Nuxhun di foro wu ni wu shɔ, ni wu jalaa, ni pu cɛe. A niŋe xaara ti beeri, ni niŋe yakokaara ti beeri, ni shazheere ti beeri, ni niŋi yaŋmuyɔ yi beeri y'a ŋeri ge, a yi beeri di foro kɔrɔɔ ki ni tuuyo tuuyo.

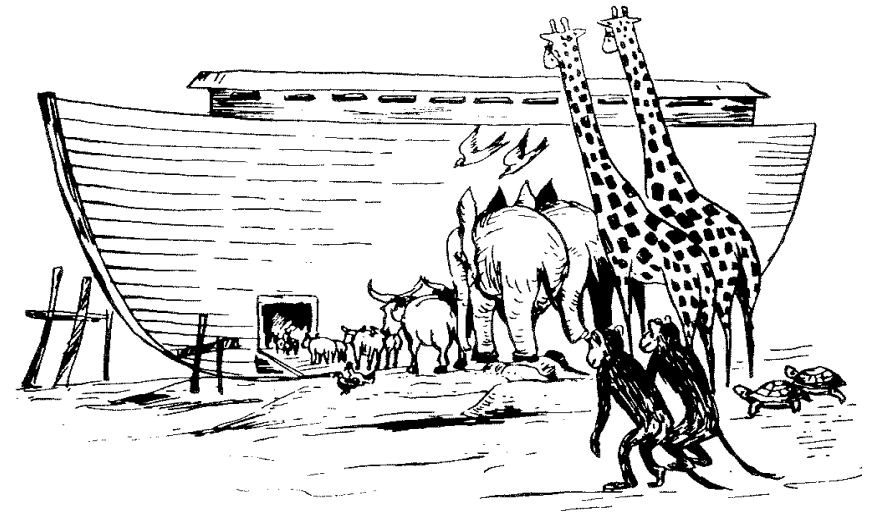
A Nuxhun di saraga tawuugo yereŋe Tehene Baa Kile mu, na jo feŋe yaŋmuyɔ yi ni, ni feŋe shazheere ti beeri, na pye saraga nizogonɔ Kile mu, saraga tawuugo ki niŋɔ ni.

A Tehene Baa Kile di kee nudanga ki logo, na jo wuyɛ funɔɔ ni na: «Ne da ga niŋe laŋi nige sipya wuu na we, bani sipya funɔɔ ya kolo fo wu nɔhɔpiire ni. Ne da ga niŋi yaŋmuyɔ gbo nige, ma na jo ba n'a yi gbo me we.

«Ga na niŋe yaha xɔ, yeme ni yalɔɔɔ,
wiire ni kafuyo, niŋmɔhɔ ni kpanga,
caŋa ni piige, yee da ga xhɔ we.»

yi beeri, ni shazheere tuuyo yi beeri, shiire wa yaŋmuro temu beeri mu na yiri ge, ni tee beeri. A niŋi yaŋmuyɔ yi beeri shuun shuun di jɛ kɔrɔɔ ki ni Nuxhun mu. A yi beeri shuun shuun di jɛ kɔrɔɔ ki funɔɔ ni. A niŋi yaŋmuyɔ yi beeri bee ni zhaa di jɛ kɔrɔɔ ki ni, ma na jo ba Kile ya yi jo Nuxhun mu we. A Tehene Baa Kile di kɔrɔɔ ki ni tɔ wá wu na.

A logbɔhɔ k'i ba niŋe ki na cabyaa kelee shisheere (40) funɔɔ ni. A lɔhɔ k'i bele niŋe ki na, na kɔrɔɔ ki yirige na beele niŋe ki fugba ni. Lɔhɔ k'a pa bele, na duri niŋe ki na ge, a kɔrɔɔ ki ganha na beele lɔhɔ ki fugba wu ni. Lɔhɔ k'a pa bele, na pele niŋe ki beeri na fo xuuni, fo na yaŋa bobotuunɔ yi beeri niŋɔ jo. Lɔhɔ ka yaya yi niŋɔ jo na dugi yi fugba ni, fo na nɔ metele gbarashuun ni meteri taaga na.



A yaya yi biin. Yaaga yaaga k'a jeri niŋe ki na ge, a yi beeri di xhu: shazheere, ni yapɔɔɔɔ, ni sige yanmuyɔ, ni niŋe yakokaara beeri, ni sipyii pu beeri. Munaa yaaga beeri k'a ŋmɔgara yeege ki munaa ni, k'i je niŋe tawaga ke na ge, yee beeri y'a xu. Munahaa yanmuyɔ ye beeri yi bye niŋe ki na ge, a Kile di yi beeri kyeege, na yi xɔ. Na lɔ sipya na, fo na she nɔ niŋe xaara, ni niŋe yakokaara na, ni fugba shazheere, a yee beeri di gyeege na xhɔ feefe niŋe ki na. Nuxhun ni piimu p'a bye kɔɔɔɔ ki ni ge, pee ye p'a shɔ.

A lɔhɔ k'i bele yaha niŋe ki na, fo yebyaa kaguro

Logbɔhɔ k'a tigi

Ayiwa, a Kile di wu fungɔngɔ yaha Nuxhun, ni sige yanmuyɔ yi beeri, ni yapɔɔɔɔ yi beeri na, ye y'a jé kɔɔɔɔ ki ni ni wu ni ge. A Kile di kafeege yaha pa niŋe ki na. A lɔhɔ k'i digi.

Lee yee li yeŋe gbarashuun wogo ki cabyaa ke ni gbarashuun wu na, a kɔɔɔɔ k'i she yere Arara Yaŋa Bobɔɔ ki na. A lɔhɔ k'i ganha na xhuu na se, fo yeŋe ke wogo ke. Yeŋe ke wogo ki cabishiine li na, a yaya yi juyɔ di na na jaa.

Lee kadugo na a cabyaa kelee shisheere (40) di doro, Nuxhun bi kafeege tajege kemu yaha kɔɔɔɔ ki na ge, a wu wee xuu wa jɔ mugi, na kanraga yaha foro. A kanraga k'i ganha na se na ma, fo lɔhɔ k'a she xhɔ niŋe ki na.

A wu gbegbeshazhira be yaha foro, kɔnhɔ wu li ce, lɔhɔ ki bi fanha niŋe ki na. Ga, gbegbeshazhira li ya ta tatogo ta niŋe ki na we. A l'i guri she Nuxhun yiri kɔɔɔɔ ki ni, bani lɔhɔ ki bye niŋe ki beeri na. A Nuxhun di wu keŋe yeege, na gbegbeshazhira li co na leŋe kɔɔɔɔ ki ni.

A Nuxhun di cabyaa gbarashuun wa be pye sanha, na gbegbeshazhira li yaha foro kɔɔɔɔ ki ni sanha. A gbegbeshazhira l'i guri she wu yiri yakoŋɔ ki ni ni olive tige weŋe niburege ni li jɔkpaanra ni. A Nuxhun di li ce lee na na lɔhɔ k'a fanha niŋe ki na. A wu cabyaa gbarashuun wa be pye sanha, na gbegbeshazhira li yaha foro sanha. Li ya ta kuri she nige wu yiri we.

